

新约历史、文学和神学

第五节：翻译

作者：泰德·希尔德布兰特博士

这是泰德·希尔德布兰特博士在他的《新约历史、文学和神学课程》中的第 5 讲。

完成灵感、传播、正典性和翻译的顺序。

A. 历史背景回顾 [00:00-2:44]

A. 结合AC ; 00:00-8:55 ; 灵感传递

欢迎回来，这是新约的历史、文学和神学，我们仍在研究新约的背景。我们从米底亚-波斯帝国和居鲁士的背景开始，居鲁士被称为弥赛亚，受膏者。大流士是第二圣殿的组织者和完成者，薛西斯和亚达薛西斯一直到亚历山大。我们研究了亚历山大接管世界，将世界变成希腊世界，以及希腊文化的传播。亚历山大三十出头去世后，帝国分裂为四个，我们看到了托勒密王朝如何在公元前 300-200 年左右接管埃及。托勒密王朝很宽容，他们的伟大成就是七十士译本，即将旧约希伯来圣经翻译成希腊语。这让世界各地的人们都能从旧约中读到弥赛亚。塞琉古人随后从叙利亚南下，试图统治犹太人，而反基督者的前身安条克·伊皮法尼斯（Antioch Epiphanes）则与马加比家族对抗。马加比家族的五个男孩和他们的父亲马提亚反抗叙利亚人和塞琉古家族，这就是大约公元前 165 年的马加比起义。然后，除了西蒙之外，五个男孩全部死去，西蒙随后成为大祭司。通过他的血统，哈斯蒙尼家

族传承到了约翰·海卡努斯、亚历山大·詹尼斯，再到莎乐美·亚历山大，然后是两个男孩之间的争斗。然后，大约公元前 63 年，罗马人在庞培的领导下介入并接管了政权。安提帕特是以东血统的以土买人，他为他的儿子希律设下圈套，大希律于大约公元前 37 年接管了政权，大希律将成为伟大的建筑师，他修建了马萨达和耶路撒冷，重建了圣殿。他花了数年时间将一座小庙宇修葺一新，使其富丽堂皇。耶稣出生时，希律大帝即位为王。我们谈到了希律之后的其他希律王，如希律安提帕、各希律王以及施洗约翰之死。

默示、封圣与传承 [2:44-5:23]

之后我们谈到了正典研究。我们在这里宣称圣经是上帝的话语。所以我们谈到了灵感，上帝对先知或使徒说话，使徒将其写下来。这就是灵感的过程。在灵感过程之后，我们接着谈到了正典化，以及这些书是如何传播和散布的。保罗写信给以弗所人，保罗写信给哥林多，保罗写信给罗马，各种福音书被写给不同的社区。这些书随后散布到地中海各地。它们必须被收集起来。这是一个流通问题，一旦你有了流通问题，你还必须核实这些书确实是保罗写的，这些书确实是上帝的话语和使徒们写的。它们需要得到各个教会的批准。有各种各样的影响，我们研究了是什么原因导致教会想要把这些书收集起来。这花了大约 300-400 年的时间才收集和批准了我们拥有的 27 本书。这些书立即具有权威性。我们说彼得引用了保罗的话，并说保罗的书信与圣经具有同等重要的地位。所以彼得在彼得后书 3:15 中有一个

非常强烈的声明。这些书信立即具有权威性，但它们必须由教会收集和批准。因此，在有了灵感、封为正典之后，我们还有传播的过程，也就是文士一遍又一遍地抄写它们。教会很贫穷，教会受到迫害，教会的文士不是最好的，但他们在当时的背景下已经尽了最大努力。因此，我们研究了抄写员问题和 5000 份手稿，其中包括 1800 年至 20 世纪初发现的纸莎草纸，然后是安色尔字体文本（主要是西奈抄本），以及安色尔字体、大写字母手稿和小写字母文本，这些是拜占庭文本，是钦定圣经的基础。之所以称之为主流文本，是因为公元 700-800 年之后的晚期手稿实在太多了。因此，我们收集了所有的手稿，然后分析这些手稿之间的不同类型的抄写差异。没有其他书能与之媲美；我们拥有大量的早期手稿。我们说，纸莎草纸 52 [P 52] 可以追溯到使徒约翰的 30 年内。它是在埃及发现的，所以它必须在那 30 年内穿越地中海。我们拥有的东西真是令人难以置信。

C. 传播-变体评估规则 [5:23-8:55]

今天，我只想结束一下，我们还有最后一步。灵感，即上帝对人类的启示；正典化，即哪些书具有权威性和被收集起来；传播，即抄写员几百年来的抄写。我们首先来结束抄写员的讨论。那么你用什么规则来评估呢？当你有两份手稿，并且两份手稿有不同的读法时，你如何评估它们？这些不是硬性规定，不是绝对的规则，而是一般性规定。所以你不能把它们当作福音。我们通常说，我们的第一条规则是，更难的读法是首选。抄写员倾向于让事情更容易理解。所以如果有些内容粗糙，抄

写员会把它弄平，所以原来的读法可能更难或更难。抄写员会把它从易变难。但抄写员会把它从难变易。所以更难的读法是首选。

评估手稿之间差异的第二个类别是，应优先选择较短的版本。《使徒行传》中的一些记录说“主的教会”。其他人说“上帝的教会”。150年后，我们有了“主上帝的教会”。你可以看到这里发生了什么，他们不想从手稿中删除内容，所以他们会添加两者。当他们有两种不同的读法时，他们会将它们合并在一起。因此，“主的教会”和“上帝的教会”在100年后变成了“主上帝的教会”。因此，文本有增长的趋势。让我们追溯一下，启示录的标题从“约翰的启示”到约翰的这个巨大的、冗长的传记描述。因此，应优先选择较短的读法而不是早期的读法。文本有增长的趋势，因此优先选择较短的读法。

第三个原则是，阅读内容要符合作者的风格，并且与作者相匹配，这是首选。如果我告诉我的希腊学生“alnlwn”这个词的意思是“彼此”，你会想到哪位作家？有一位作家经常使用这个词。所以如果你看到“彼此”，你会认为那是约翰。写作风格取决于作者。路加的风格与马太的风格非常不同，与马可的风格非常不同，与约翰的风格也大不相同。“我实在告诉你们”听起来像约翰，这就是约翰的写作方式。所以，基本上，某些作家有某些风格，某些风格适合某些作者。

这里再补充第四种，即来自最优秀家庭的抄本。还记得我们讨论过手稿家庭吗？手稿家庭是父母子女关系，所以有西方手稿和剖腹产手稿。那些适合最优秀家

庭的手稿优先于较弱家庭（拜占庭）的手稿。所以这些只是找到最佳手稿的不同方法。

D. 新约中的主要文本变体：马可福音16章，约翰福音8章，约翰一书5:7[8:55-13:48]

B: 结合 DF ; 8:55-23:48 ; 马可福音 16 章 ; 约翰福音 8 章

新约圣经有三个大问题，这些问题都体现在经文中。第一个经文是马可福音 16:8。在马可福音的结尾——你们很多人都有新约圣经，打开圣经看看马可福音的最后一章会很有趣。基本上有两个或三个不同的结尾。一个是短结尾，结束于 16:8。一个是中间结尾，结束于几节经文，还有一个长结尾，大多数人在 NIV 或 NRSV 中都能找到。在马可福音 16:8，第 8 节之后，我们最好的手稿就在那里结束。问题是，当你读到马可福音 16:8 时，马可福音以这些妇女在书的结尾颤抖来结束，然后突然间——这本书结束了。你会想，“那是什么样的福音？”以恐惧和颤抖结束圣经——福音信息，然后这就是这本书的结尾。因此，人们认为那个结尾非常突然，人们认为在早期教会中，这个较长的结尾，包括基督的复活、荣耀、捡起和处理蛇等，都是后来添加的。所以你会注意到，在你的 NIV 中会有一条线划掉，他们会直截了当地告诉你，一些最好的手稿没有马可福音 16:9 及后续内容。所以他们把它放在那里，让你知道它是什么，但他们也警告你。他们说的是：不要把任何重要的教义或任何新的东西建立在这些经文上，因为我们不确定它们，它们可能是后来添加的。一般规则是永远不要把教义建立在文本变体上。有足够多的圣经都同意基

督的神性和圣经的启示，关于人的罪恶，关于上帝的伟大和荣耀。所以如果某件事有文本变体，我们不必在构建教义时使用它。这就是马可福音第 16 章。如果你有钦定本或 NKJV，它会从马可福音 16:8 一直读到第 20 节，不会有分歧。长结尾来自小写字母，即 KJV 在公元 1611 年使用的后期手稿。钦定本的译者翻译了马可福音的长结尾。他们没有一些最好的手稿，他们甚至不知道纸莎草纸。他们毫无头绪。在出版后 250 年才会发现。所以他们不可能知道这一点。他们根据多数文本，即不断增加的小写字母文本，发现他们遇到了一些问题。所以钦定本会直接阅读，但其他较新的版本会让你知道那里有一个文本问题，只是坦诚地告诉你我们所知道的。这就是马可福音 16:8，所以要小心。这是一段关于如何对待蛇的经文，如果蛇咬了你，你也不会有事，要小心那些对待蛇的教堂，因为他们的整个教堂都是基于这个变体。远离有尖牙的蛇，所以要小心。不要以此为基础来建立教义。

E. 新约中的文本变体：约翰福音第 8 章 [13:48-18:25]

好的，这是马可福音 16:8。这是另一个。这是约翰福音第 8 章。约翰福音第 8 章，约翰福音第 8 章的前 10 或 11 节。约翰福音第 8 章讲的是耶稣被法利赛人质问的故事，他们把一个女人带到耶稣面前，说：“这个女人犯了通奸罪，现在根据律法我们该怎么办？律法说我们应该用石头打死她。我们该怎么办？法利赛人试图陷害耶稣。他们总是试图这样做。他们认为我们无论如何都能抓住他。如果他说“放她走”，那么他就违反了犹太律法。如果他用石头打死她，他就违反了

罗马法。基本上，这个女人不能被处死，因为根据罗马法，犹太人不允许处死人。即使是犹太公会也逮捕并审判了她，但他们不能判处死刑。所以他们给耶稣设下了陷阱。他做了什么？耶稣弯下腰——他们来到耶稣面前，女人在那里，耶稣在地上写字。他抬头说：“无论是谁完美，让他们投第一块石头。”然后他又开始在地上写字，每个人都知道他在地上写了什么。每个人都在编造他们认为耶稣在地上写的是什么，但圣经没有告诉我们。所以我们必须退后一步，停止对他在地上写的这些疯狂猜测。地上的字迹不是重点，重点是耶稣和那个女人。经文说年长的法利赛人先走了，为什么呢？是因为老年人的罪孽更多吗？我不太确定。老年人可能更清楚自己生活中的问题。最后，耶稣和那个女人单独在一起。他站起来说：“你的控告者在哪里？”他们走了。他说：“我也不定你的罪。”让我们假设你是一个抄写经文的僧侣。突然间，你遇到了一个通奸的女人，而你是一个僧侣。你已经发誓要贫穷和贞洁，你不会和女人做那些事。耶稣有这个通奸的女人，你想说什么女人做的是错的。但耶稣说：“我也不定你的罪。去吧，从此不要再犯罪了。”耶稣让她走了。你能理解为什么僧侣们会不愿意抄写这段文字吗？这就是我所说的浮动文本。它出现在约翰福音第 8 章的前十或十一节中，但同样的段落也出现在路加福音第 21 章的一些手稿中，同样的情况和段落，与女人的互动。耶稣的这个故事有四处飘荡的趋势，我想说这是一个合法的故事。它不在我们最好的手稿中。钦定版圣经毫无问题地记录了这个故事，但如果你看看 NIV、NRSV、ESV、NASB 或 NLT，他们都会警告你，这个故事不在最好的手稿中。所以它只是给你一个警告。我想说的是，这

个读起来真的很难吗？耶稣说：“去吧，从此不要再犯罪了。”我能理解抄写员为什么想把它删掉，尤其是如果他们为僧侣类型的话。我无法想象有抄写员会把这个故事写进去。我能想象有抄写员会把它省略掉。因此，更难读懂的是把它保留下来。我认为这是一个合法的故事，因为它流传开来，似乎是真实的，是可以追溯到耶稣时代的有效传统。

F. 新约中的文本变体：约翰一书 5:7 [18:25-23:48]

新约中有三个大问题。马可福音 16 章、约翰福音 8 章，最后一个大问题就是约翰一书 5:7。约翰一书 5:7 中的经文，如果你有钦定本，它是基于拜占庭/多数文本的，内容是这样的：“这三样都归于一，就是父、道（Logos）和圣灵。”Logos 的意思是耶稣，就像约翰福音 1:1 中的“太初有道，道与神同在，道就是神。”你有父和道，也就是耶稣（道是肉身；化身为神，住在帐幕里，住在我们中间）。所以我们有父、道和圣灵：这三样都归于一。这节经文，约翰一书 5:7：父、道和圣灵，比整本圣经中的任何其他经文都更清楚地教导了三位一体的教义。圣经中没有其他经文能如此简单地阐述这一点。这三样都归于一；没有其他经文能与之媲美。早期教会在三位一体的冲突中争论不休。我们的教会试图理解这一点。三位一体的关系是什么？这在本质上和分工上是如何相互关联的？这是如何运作的？所以他们进行了大量的辩论。我们有辩论的记录。数百页的教父们用整本圣经的经文来回争论。数千篇文本被用来证明三位一体的教义。教父们从来没有引用过这节经

文。如果这是关于三位一体的最杰出的经文：“圣父、道和圣灵，这三个是一”，而它从来没有被引用过，那么这节经文在争论中从未被引用，这说明这节经文有问题。当你回到拜占庭手稿之前，即公元 700-800 年的微型手稿时，它就不存在了。它似乎确实出现在16^{世纪}，这已经非常晚了。

这节经文是从哪里来的？有人说伊拉斯谟。我称他为“流氓伊拉斯谟”。他是 16 世纪的杰出学者。当时他正在编纂希腊文新约圣经。在编纂过程中，有传言说有人打赌说他找不到这节关于三位一体的经文，所以人们认为伊拉斯谟从拉丁文文本中翻译成希腊文，并把它放入伊拉斯谟希腊文新约圣经中。伊拉斯谟希腊文新约圣经是詹姆斯王新约圣经的基础。人们认为这节经文是在 16 世纪添加的。因此，你们的许多圣经中都没有这节经文。他们甚至不会给你太多的通知，因为它在早期手稿中都没有。直到伊拉斯谟时代才出现这节经文，因此它被删除了。这是否意味着，既然我们失去了这节教导三位一体的经文，三位一体的教义就飘忽不定了？不！当早期教父们辩论时，他们依据的是所有其他经文，而没有这节经文。因此，你们的圣经里不应该有这节经文。我认为 NIV、ESV、NLT 和你们的任何现代译本都不会有这节经文，因为每个人都知道它来自伊拉斯谟。所以这没什么大不了的。

这是新约圣经中的三大变体。人们会试图让你犯错，并把它们摆到你面前。我们知道它们，老实说，这没什么大不了的。没有教义受到影响。我们所有的教义都是坚实的。但这是新约圣经中的三个主要文本变体。

G. 翻译：圣经的语言 [23:48-28:46]

C. 结合 GH ; 23:48 34:18 ; 翻译

这张图表非常棒，我想仔细看一下，我认为它概括了很多内容。它主要说的是，你有一部“MT” [马所拉文本]，它是希伯来语的。LXX 是公元前 200 年的希腊语旧约。所以，这两部抄本和死海古卷一起，成为所有这些手稿混合的一部分。它成为了你的旧约。在新约中，你把 19 世纪晚期发现的蒲草纸、¹⁹世纪中叶发现的大写字母和小写字母一有成千上万份。这些放在一起就是新约和拉丁文武加大译本。这就是住在伯利恒的杰罗姆翻译的新约和旧约。但杰罗姆在公元 400 年左右，问题是罗马帝国正在从希腊语转向拉丁语。他想学习希伯来语，所以他去了那里。他把希伯来语翻译成了拉丁语。拉丁文武加大译本非常好，教会使用了 1000 年。拉丁文武加大译本从公元 400 年到公元 1400 年一直使用。今天僧侣们仍然可以看到拉丁文武加大译本。这真是太不可思议了。

现在的情况是，英国人不再说拉丁语了。要知道，如果我们有自己语言的《圣经》，那将是多么美好。我可能说过，但我要再说一遍，上帝总是说同一种语言。上帝说什么语言？上帝用希伯来语启示自己，因为希伯来语只是公元前 1880 年左右迦南人的一种方言。亚伯拉罕去迦南时，那里是迦南地。他去那里时，采用了那种语言，但实际上那只是一种方言。上帝用希伯来语对他们说话。当他们去巴比伦时，上帝改用阿拉姆语。所以，《旧约》的一些内容就是用这种语言写的。当亚历山大去征服整个世界时，上帝用希腊语启示了《新约》。所以《新约》是用希

腊语写的。上帝说的是人民的语言。今天，人民的语言是什么？你会说普通话吗？互联网上的英语。今天，字母表从 26 个字母减少到 2 个，即 1 和 0。这是数字语言。您正在观看的视频全是 1 和 0，每秒呈现 30 张图片。您正在听到我的声音，看着我的手，这些都是数字语言。这是我最大的爱好之一。他总是说人民的语言。我们听音乐和视频，这应该是上帝的语言。那是人民的语言。今天的语言是数字化的。这就是我们正在做的事情。

H. 译本—英文圣经 [28:46-34:18]

英国人说我们希望圣经能以我们自己的语言出版。但教会不想要那样。教会希望圣经能以拉丁语这样的语言出版，这样他们就能控制圣经的解释和含义，因为他们认为人们很愚蠢。他们不希望这些人拥有圣经后制造异端邪说。这样他们就能控制圣经。1380 年约翰·威克里夫发生了什么事？你们中的一些人可能听说过这些翻译者。当我向你们介绍我所敬仰的人时，我指的是世界上的威克里夫圣经翻译者，他们会进入一个部落。我有一个朋友乔尔·哈洛，他会进入一个部落，他们甚至没有书面语言，你和他们交谈，弄清楚并理解语言及其声音和含义，以及语言的构成方式。然后你写下他们自己的语言，然后教他们，这样他们就可以阅读圣经了。这些翻译者遍布非洲和印度尼西亚，将圣经翻译成各种语言。我在巴西还有另一个朋友，她在那里的部落里，在巴西亚马逊河流域。她的工作非常出色。

1380 年，约翰·威克里夫翻译了《圣经》。在他之后，威廉·廷代尔大约在 1536 年翻译了《圣经》，现在您知道我们已经到了 1530 年代了吗？现在我们开始认识一些英国国王了。大约在廷代尔之前 80 年，印刷机于 1450 年发明。廷代尔晚了大约 80 年。因此，廷代尔开始翻译，他是一位出色的学者，但基本上英国还没有准备好接受他，所以他去了欧洲进行翻译，他在那里进行翻译，然后在那里用印刷机印刷，再用船运回英国。他将他的译本偷运回英国。当人们得到它时，他们很喜欢它，但教会说这个人在我们周围游荡。所以基本上教会追捕他并抓住了他。他们去了欧洲，抓住了他，把他烧死在火刑柱上。所以威廉·廷代尔——有人听说过底特律的威廉·廷代尔圣经学院吗？他们以他的名字命名。我为英国的丁道尔出版社也做过一些工作，他们在剑桥大学有一所名为丁道尔出版社的地方。威廉·丁道尔因此被烧死在火刑柱上，现在是 1536 年。我说这里发生的事情很有趣，英王钦定本圣经将在 80 年后，即 1611 年问世。威廉·丁道尔的遗言是：“主啊，请打开英国国王的眼睛”，80 年后，英国国王资助了圣经英译本的出版，称为英王钦定本圣经。国王雇用了大约 50 名翻译，让他们作为一个团队工作，顺便说一句，这样做更好。丁道尔很伟大，但当你只有一个翻译时，制衡就会出现。这就是圣经来到英语的过程。你知道他们对约翰·威克里夫做了什么吗？他们对他非常生气，挖出他的骨头并烧毁了它们。教会就是这么做的。教会有时不希望人们拥有上帝的话语，因为他们想控制信息。这就是上帝话语的奇妙之处。这就是早期的两位人物威廉·廷代尔和约翰·威克里夫，当然还有后来的钦定版圣经。

一、译本：1611 年英王詹姆斯一世译本 [34:18-39:35]

D：结合IL； 34:18-52:27 KJV-DASV

这是圣经译本的列表，我只想快速浏览一下。约翰·威克里夫（John Wycliffe）于 1380 年出版，他的遗骨被焚烧。您可能无法阅读 1380 年的英语，那是古英语。我们很难阅读 1380 年的英语。古腾堡印刷机于 1450 年左右问世，那是一种非凡的机器。马丁·路德（Martin Luther）使用过印刷机。如果没有印刷机，就没有人听说过马丁·路德，他可能只是德国的一名僧侣。他有一台印刷机来印刷他写的东西，突然之间，路德和宗教改革因印刷机而兴起。讽刺的是：我们现在有什么？我们拥有比印刷机更强大的东西。我们现在有了互联网。一个人可以做某事，然后可以传遍世界成千上万的人。数百万人可以观看各种视频和东西，基于我们在古代看到的東西，互联网对基督教具有巨大的潜力。威廉·廷代尔 1536 年作为基督教殉道者被烧死在火刑柱上。廷代尔之后，出现了《大圣经》，它被锁在英格兰的讲台上。它很大，被锁在英格兰教堂的讲台上。然后是日内瓦圣经。当你说日内瓦这个时期，大约 1550 年代，约翰·加尔文在日内瓦。他们有一本英文版的日内瓦圣经，做工非常精良。如果有人了解加尔文，他是一位优秀的希腊学者。他们在日内瓦制作了这本圣经，它是如此之好，以至于国王说我们必须制作自己的圣经。因此，钦定版圣经于 1611 年问世。顺便说一句，你们中的许多人应该知道，钦定版圣经实际上是一个更新版本。1880 年我们所说的旧钦定版圣经不是 1611 年的

版本，1880 年钦定版圣经进行了更新，这就是你们大多数人拥有和成长的版本。

过去 20 年里，NKJV 已经问世。新版本中，他们对其进行了更多更新，但基本上再次使用了主流文本来源，但更新了语言，因此 NKJV 是一件好事。

为什么我们要放弃英王钦定本？我认为有几个原因。一是我们现在的抄本比 1611 年的抄本更好。我们知道这些抄本来自世界各地，有 5000 份，有些可以追溯到约翰生活的三十年内。我们有纸莎草纸。英王钦定本对这些抄本一无所知。他们没有我们更好的安色尔字体抄本。所以我们今天有更好的抄本。语言已经改变了。你们中有多少人读过这样的话：“我做你是为了上帝的恩典。”你最后一次做你是为了上帝的恩典是什么时候？“我做你是为了上帝的恩典”这是什么意思？我们不再这样做了。它只是说：“我想让你知道上帝的恩典。”其实说“我想让你知道”更容易理解。

J. 翻译理论 [39:35-44:22]

现在，翻译理论，你们的一些圣经会试图更加逐字逐句、直译或修改后的直译。每当你在语言之间转换时，语言永远不会完美匹配。然后是动态对等，即翻译意思。它不像 NASV [新美国标准版] 那样逐字匹配。那将非常直译，而像 Message 这样的翻译会更自由。新生活翻译 [NLT] 更多的是意思对意思，而不是逐字逐句，在直译和这种自由狂野的东西之间有一个跨度。你必须小心，寻找中间的东西。事实上，人们出版圣经是因为钱。他们想赚钱。对不起，我真的很愤世嫉俗，但这

似乎是原因。因为我们不需要 ESV，所以没有必要。你可以得到 NIV 和 NRSV。我对此持怀疑态度，我需要退缩。

这是1970 年 NASV 的一些最新译本。我永远不会忘记它问世时，我在宾夕法尼亚州接受培训。我读了诗篇 19。它很美。“诸天述说神的荣耀，穹苍传扬他的言语，日日讲说。”这是钦定本。当你用钦定本阅读时，它很美。绝对美。NASB 试图逐字逐句地翻译，但它很呆板。我读了诗篇 19，就把书合上。它太僵硬了。它不是好的文学作品。它不流畅。它不美。美在翻译中很重要。如果你要逐字逐句地学习而又不了解希伯来语，那么使用 NASV 是有充分理由的。这本书很有帮助。在某些类型的圣经研究中，你需要来回准确地逐字逐句地翻译。但其他时候，你想阅读并让一些美丽的东西在语言中激励你，以反映它的美。所以 NASV 试图直译。

NIV 于 1973 年问世，实际上今天他们对 TNIV 进行了修改，基本上用性别包容性语言对其进行了更新，将男性性别降低了几个等级，将女性性别提高了。在《箴言》中，当圣经说“我的儿子们”要听的时候，他们会说“我的孩子”要听。它是性别中立的。但是 TNIV 并没有得到很好的反响，所以他们在 2011 年制作了一个新的版本，你们中的许多人将从 2011 年开始使用 NIV 的更新版本，他们对 NIV 进行了许多小改动，我认为总的来说这些改动是有帮助的。它做得很好。你们很多人都知道在戈登学院任教的 Marv Wilson 博士，他参与了 NIV 的翻译。我曾在 Allen MacRae 博士手下工作，他参与了 Isaiah 段落的翻译，我相信 NIV 的翻译是这样的。我对这些为 NIV 做了很多出版工作的神人表示极大的敬意，但我认

识 Wilson 博士和 MacRae 博士两个人。很多人在福音派教会中使用这个版本。它很美，很棒。

K. 更多英文翻译 [44:22-48:26]

NRSV 以 1952 年的 RSV 为基础。RSV 中包含各种内容，当时他们回到了旧现代主义时代，试图摆脱奇迹、预言和童贞女生子。他们试图在文本中减少这些内容。他们试图淡化它们。新的 RSV 已经完成。普林斯顿的 Bruce Metzger 负责这项工作。它好多了。这是一个很棒的翻译。很多学者，如 Steve Hunt 和 Dave Mathewson 都使用 NRSV。很多英国人会使用 NRSV。它更像是英语。所以它很棒，他们做了很多很好的改变。

NLT [新生活译本]，请注意，它不是释义。最初的生活圣经是由肯·泰勒完成的。葛培理很喜欢生活圣经，并在布道会上分发生活圣经。这是释义，当他在芝加哥坐火车时，他每天都会翻译很多章节。他使用了 1901 年的 ASV，然后自己翻译。他是一位非常优秀的作家。他写了这本书；我知道我的妹妹是因为生活圣经而信奉主的。这本书是为 6-7 年级的学生写的，所以很容易理解。这是它最大的优点，它不是逐字逐句的，而是释义，而不是从希腊语和希伯来语翻译而来。

1996 年，他们聘请了学者。我总是告诉人们，你必须小心使用 NLT。我认识翻译者，但我不信任他们。[我是《箴言》的翻译者之一。] 但 NLT，我们基本上从希腊语开始翻译，并试图使它成为一个动态的对等词，试图使它的含义与意义相符，并试图让人们容易理解。那是在 1996 年完成的，并在 2000 年代进行了更

新。我们对《箴言》和诗歌进行了更新。

ESV 于 2002 年问世。在许多情况下，它似乎是 RSV 的翻版。信息是由加拿大温哥华 Regent 的 Eugene Peterson 所作。他是一位虔诚的人。他翻译了这篇信息。它非常出色，然后变得平淡，然后突然上升，然后变得平淡无奇。我认为这是一个翻译者做整个事情的问题。有时你只是微笑着说，“我希望我能这样翻译”，而其他则相当平淡。如果你想要一些有创意的东西，它会给你不同的视角，那就看看信息吧。它真的很有趣，他是一位虔诚的人。

L. DASV [数字美国标准版] 和结论 [48:26-52:27]

2011 年我尝试使用 DASV，去年秋天我完成了 DASV。我在 DASV 中所做的是将文本从页面中取出并放到屏幕上，当你将书中的文本放到屏幕上时，屏幕是不同的媒介，因此以不同的方式进行交流。因此，例如，我班上有一位好朋友，她的名字叫 Maggie，我不得不放大她的试卷以便她可以阅读。这是一个大约 50 页的试卷，因为字体大小为 28 时每页只能有两个问题。如果她有一本圣经，她可以放大文本，那不是很好吗？现在你可以在手机上做到这一点。我做了这个——我的一个班上有一个女孩，Katie，她是盲人。如果她能听到 DASV 上的文本，那不是很好吗？因为它在屏幕上，我可以更改字体，我还可以对音频进行各种操作。我可以混合音频和文本，这样她就可以用 MP3 听圣经了。所以整个音频都可以免费在线观看。这也是不同之处。它是免费的，而且可以在线观看，世界上任何人都可以使用。我也在做实验。我还有一个女孩会唱歌，她会编歌，所以我让她把记忆中的诗句唱

出来。所以你可以把数字转换成音乐。然后我还拍了一些照片，我想尝试把图片和文字放在一起，所以我们去了新罕布什尔州散步，我说我想让我的学生了解《箴言》中的文字，他带着儿子，让他在两条路之间做出选择。我有这些单词的图片，然后是《箴言》第 1 章。我基本上让这些图像出现，并试图将图像和文本混合在一起。当文本在图像的上下文中时，它的含义是什么。所以我在做实验。你可以在我们的网站上看到它。简而言之，在这门课上，你可以使用任何你想要的翻译。你们大多数人使用 NIV，一些人使用 NRSV，还有一些人希望尝试一下 DASV 和其他版本。

我想做的是就此结束，当我们回来时——我想进入马太福音。我们将开始研究马太福音的基本主题和结构。非常感谢。几分钟后见。

由 Rachael Marz 转录

本·鲍登 (Ben Bowden) 编辑

粗略编辑：Ted Hildebrandt